Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KAA/bdPrOT-J/22
Názov predmetu	preklad odborných textov
Rozsah	3S
Počet kreditov	3
Vyučujúci	doc. PhDr. Katarína Welnitzová, PhD. (prednášajúci), Mgr. Jakub Absolon, PhD. (hodnotiaci)

Cieľ

Študent získa schopnosť analyzovať odborný text z jazykového a typografického hľadiska, identifikuje vedný odbor, charakterizuje typ textu, robí terminologickú prácu, oboznamuje sa s procesom prekladania a prekladu odborných textov z rôznych oblastí, metodikou odborného prekladu a nácvikom prekladateľských zručností s využitím prekladateľských postupov, posunov, paralelných textov a prekladateľských pomôcok a nástrojov.

Podmienky na absolvovanie predmetu

Priebežné hodnotenie je za aktívnu účasť študenta na seminároch. Študent môže mať absenciu maximálne dvakrát počas semestra, v opačnom prípade sa nemôže zúčastniť záverečného hodnotenia. Záverečné hodnotenie 100 % získa študent za preklad odporúčaných odborných textov s prekladovou analýzou na rôznych úrovniach jazyka, (s uvedením paralelných textov, prekladateľských postupov, posunov v preklade, prekladateľských pomôcok), a za diskusiu o preklade vybraného neliterárneho textu podľa nasledujúcej stupnice: 100 – 92 % – A, 91 – 83 % – B, 82 – 74 % – C, 73 – 65 % – D, 64 – 56 % – E, 55 – 0 % – FX.

Priebežné hodnotenie

Priebežné hodnotenie je za aktívnu účasť študenta na seminároch. Študent môže mať absenciu maximálne dvakrát počas semestra, v opačnom prípade sa nemôže zúčastniť záverečného hodnotenia.

Záverečné hodnotenie

Záverečné hodnotenie 100 % získa študent za preklad odporúčaných odborných textov s prekladovou analýzou na rôznych úrovniach jazyka, (s uvedením paralelných textov, prekladateľských postupov, posunov v preklade, prekladateľských pomôcok), a za diskusiu o preklade vybraného neliterárneho textu podľa nasledujúcej stupnice: 100 – 92 % – A, 91 – 83 % – B, 82 – 74 % – C, 73 – 65 % – D, 64 – 56 % – E, 55 – 0 % – FX.

Výsledky vzdelávania

Študent získa schopnosť analyzovať odborný text z jazykového a typografického hľadiska, identifikuje vedný odbor, charakterizuje typ textu, robí terminologickú prácu, oboznamuje sa s procesom prekladania a prekladu odborných textov z rôznych oblastí, metodikou odborného prekladu a nácvikom prekladateľských

zručností s využitím prekladateľských postupov, posunov, paralelných textov a prekladateľských pomôcok a nástrojov. Študent prekladá odborné texty z rôznych vedných odborov z AJ do SJ a naopak na základe teoretických a metodologických návodov a postupov, paralelných textov, encyklopédií a slovníkov, podrobne analyzuje text a diskutuje o transláte. Identifikuje neadekvátne/nekvalitné preklady v reálnych životných situáciách, navrhuje vlastné riešenia, pričom získa schopnosť využívať odborné vedomosti v praxi a bilingválnu schopnosť pracovať v interkultúrnom / medzinárodnom prostredí a schopnosť tímovej práce.

Stručná osnova predmetu

1. Odborná komunikácia. Preklad neliterárnych textov. Paralelné texty, slovníky, korpusy, databázy.
2. Typy textov. Prekladová analýza na rôznych úrovniach jazyka. Jazyková a typografická interpretácia textu na ukážke rozboru encyklopedického textu (umenie, história).
2. Fázy prekladu. Preklad textu z oblasti histórie zo SJ do AJ. Charakteristika vedeckých textov.
3. Preklad textu z oblasti politológie z AJ do SJ. Charakteristika.
4. Preklad manuálu a návodu na použitie. Charakteristika a špecifiká.
5. Preklad textu z oblasti farmácie z AJ do SJ. Charakteristika a špecifiká.
6. Preklad textu z oblasti vzdelávania - vysoké školstvo. Charakteristika a špecifiká.
7. Preklad textu z oblasti medicíny. Charakteristika a špecifiká.
8. Osvojenie si prekladateľských zručností pri preklade neliterárnych textov z vybraných vedných odborov – právo, vypočutie svedka . Charakteristika a špecifiká.
9. Osvojenie si prekladateľských zručností pri preklade neliterárnych textov z vybraných vedných odborov – právo, vypočutie svedka.
10. Preklad administratívnych textov. Charakteristika a špecifiká.
11. Charakteristika a špecifiká textov z oblasti vedy a techniky. Prekladová analýza.
12. Preklad textu z oblasti techniky. Charakteristika a špecifiká

Sylabus predmetu

Odborná komunikácia. Preklad neliterárnych textov. Paralelné texty, slovníky, korpusy, databázy.
Typy textov. Prekladová analýza na rôznych úrovniach jazyka. Jazyková a typografická interpretácia textu na ukážke rozboru encyklopedického textu (umenie, história).
Fázy prekladu. Preklad textu z oblasti histórie zo SJ do AJ. Charakteristika vedeckých textov.
Preklad textu z oblasti politológie z AJ do SJ. Charakteristika.
Preklad manuálu a návodu na použitie. Charakteristika a špecifiká.
Preklad textu z oblasti farmácie z AJ do SJ. Charakteristika a špecifiká.
Preklad textu z oblasti vzdelávania - vysoké školstvo. Charakteristika a špecifiká.
Preklad textu z oblasti medicíny. Charakteristika a špecifiká.
Osvojenie si prekladateľských zručností pri preklade neliterárnych textov z vybraných vedných odborov – právo, vypočutie svedka . Charakteristika a špecifiká.
Osvojenie si prekladateľských zručností pri preklade neliterárnych textov z vybraných vedných odborov – právo, vypočutie svedka.
Preklad administratívnych textov. Charakteristika a špecifiká.
Charakteristika a špecifiká textov z oblasti vedy a techniky. Prekladová analýza.
Preklad textu z oblasti techniky. Charakteristika a špecifiká

Odporúčaná literatúra

BAKER, M. 1992. In Other Words. London – New York : Routledge. 1992. ISBN 0-415-03086-2
CÍBIKOVÁ. 2002.Specialised translation.
GROMOVÁ, E. 2009. Úvod do translatológie. Nitra : FF UKF. 2009. ISBN 978-80-8094-627-2.
GROMOVÁ, E. 2000. Kapitoly z úvodu do prekladateľstva I.Nitra: FF UKF. 2000. ISBN 80-8050-359-1.

GROMOVÁ, E. 2003. Teória a didaktika prekladu. Nitra : UKF. 2003. ISBN 80-8050-587-X.
KVETKO, P. 2012. Translation Studies. Trnava : UCM. 2012. ISBN 978-80-8105-356-6.
MÜGLOVÁ, D. 2009. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža? Bratislava : Enigma. 2009. ISBN 978-80-89132-82-9.
NEWMARK, P. 1998. A Textbook of Translation. Hemel Hemstead : Prentice Hall. 1998. ISBN 0-13-912593-0.
GIBOVÁ-BEDNÁROVÁ, K., MAJHEROVÁ, M.: A Socio-Psychological Profiling of Translators as Working Agents in the Language Industry. Prešov. Vydavateľstvo Prešovskej univerzity. 2023.
GIBOVÁ-BEDNÁROVÁ, K.: Advancing Teaching Translation and Interpreting in Higher Education: Insights & Outlooks. Prešov. Vydavateľstvo Prešovskej univerzity. 2024.
GIBOVÁ-BEDNÁROVÁ, K., GAVUROVÁ, M., GRESTY, J.: Propaedeutics of Translation Studies. Prešov. Vydavateľstvo Prešovskej univerzity. 2024.

Odporúčaní autori: E.Gromová, A.Huťková, A.Keníž, J.Vilikovský, A.Popovič, M.Baker, Nida a ďalší, paralelné texty a odborné slovníky, encyklopédie, databázy, korpusy.
https://www.juls.savba.sk/kodifikacne_prirucky.html
https://sk.linguee.com
https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

anglický/slovenský

Poznámky

90 hodín, z toho:
Prezenčné (S): 24 hodín
Samoštúdium paralelných textov: prekladová analýza: 40 hodín
iné: terminologická práca : 26 hodín